

榮獲一九五一年度斯大林文學獎金作品

我們變成了好學生

原名：維迪·馬利耶夫的學校和家庭生活

尼古拉·諾索夫著
言鴻言微合譯
王鳳校

上海自由出版社印行

我們變成了好學生

——維迪·馬利耶夫的學校和家庭生活——

尼古拉·諾索夫 著
言鴻 言微 合譯
王 鳳 校

自由出版社

原 名 Vitya Maleyev at School and
at Home

原 作 者 Nikolai Nosov

英 譯 者 Rose Prokofieva

原 載 Soviet Literature No. 9, 1952

一九五三年三月初版

我們變成了好學生

譯 者 言 鴻 言 徵

校 者 王 鳳

出 版 者 自 由 出 版 社

上海長春路314號9室

電話 四 六 一 八 五

發 行 者 自 由 出 版 社

版權所有 不准翻印

1—3000

前言

『我們變成了好學生』（原名『維迪·馬利耶夫的學校和家庭生活』）是尼古拉·諾索夫最近的作品，榮獲一九五一年度斯大林文學獎金。此書問世以後，引起一般人民教師和做父母的大大注意。書中主角維迪·馬利耶夫，和他的好朋友柯斯鐵·希許金，成為蘇聯學校和家庭裏普遍談論的題材。

這兩位學生，做了許許多多頑皮的事情。維迪一心想學好，就祇缺乏堅強的意志；柯斯鐵根本不想上進。可是他們後來都成為最好的學生。這個轉變，一方面固然要歸功於校長和教師的循循善誘，而最重要的還是依靠全班同學的積極互助。這是社會主義教育的特質，也就是社會主義教育的特殊成就。

全書充滿着幽默，令人捧腹。從中我們可以看出作者對於孩子的熱愛，對於孩子純良本質的信心，可以看出作者對於兒童心理底深湛的研究，也可以看出作者卓越的文學天才。

波索夫是蘇聯最受歡迎的兒童讀物作家。他八年前發表第一部小說集『脫克——脫克』，後來又發表『一步步』、『笑話集』、『快樂的家庭』、『柯利

亞·西尼金的日記』，以及『在山上』等作品。每篇都洋溢着幽默和高尚的理想。內中描寫的人物，都是健康的、正常的、富於正義和熱情的，總之，都表現了勝利的社會主義下的孩子們所共有的優良品質。

我們這個譯本是根據英文翻譯的，原文載在一九五二年九月號蘇聯文學雜誌。爲了讀者的方便，我們把書中人物的姓名，簡稱姓或名，以免冗長難讀。

譯者 一九五三年三月

我們變成了好學生

時間的飛逝，真快得可怕呀！似乎暑假還沒有開始，就已很快的過去，不知不覺地，學校倒又開學了。可是在假期裏是好玩的，到各處去跑跑，玩玩足球，從來不要去想到功課和書本。雖然我也讀了很多本探險的故事，至少總不要去讀學校裏的課本。連俄文的文法我都不高興去看，還講什麼算術書呢！無論怎樣，我對俄文是用不到憂慮的；這一門功課我常常得到很好的分數。不過算術又是另一回事了。我向來就討厭算術，我的算術實在不行，奧珥嘉老師給了我假期算術題——假期算術題！——帶回來做。可是她還可憐我，讓我升入四年級——你要曉得，這就是學校裏的第四年，像我這樣十一歲的年紀，就應當進這一班級了。

『我並不是要妨害你的暑假，』她說。『這次我讓你及格，不過你一定要答應在假期裏用功算術。』

當然我答應了。可是學校一放假，我就把算術完全忘掉了，假如秋季學期不跟着開學，我可能完全不記得這回事呢。我覺得慚愧，因為我沒有守我的諾言，可是現在再去補做也太遲了。

暑假過去了。九月一日早晨，天氣晴朗，我起身得比平時早一些，把書本放在書包裏，便上學去了。那天早晨，空氣裏有些令人興奮的感覺，像書上所說的那樣。街上滿是男女孩子們，大大小小，都在匆匆地上學。有的一個人走在走，有的一對一對在一起，有的就一羣一羣地一同走。還有些人像我一樣慢慢的踱着；又有些人往前面直衝，就像哪兒在失了火燒似的。年紀小一點的孩子們帶着花去裝飾他們的教室。女孩子們尖聲地叫着，真是女孩子的脾氣。不過有幾個男孩子也在尖聲地叫嘯和嘻笑。每一個人都像是很高興，自然我也是高興的。我向前面看我們的少年先鋒隊，和我同班裏的同學，以及去年和我們在一起工作的少先隊隊長伏羅提亞。我覺得自己像一個旅行家，在長途跋涉之後，回到了自己家裏，或是朋友的家裏來了。可是我還是有點兒不愉快，因為我知道費達轆學，不會跟我們在一起了。費達是我最好的朋友。在班上我們倆同坐着一張雙人課桌。而現在他跟着他的爸爸和媽媽到別的鎮上去了，我不知道以後能不能再看到他。另一樁使我担心的事情是：假如奧珥嘉老師問起我的算術來，我不知將怎樣回答她。討厭的算術呵！我一向對於學校抱着好感的，況且我離校那麼久了，更是想念。但是，現在，一切都壞了。

陽光照得像夏天一般地明朗，一陣寒風把樹枝上的黃葉吹下來，在空中旋舞，慢慢地落到了地上。風又把它們在路上吹得飛滾，好像它們在匆促地趕到什麼地方去似的。

我遠遠的看到校門上貼着一大張紅色的橫幅。四週繫着花朵，中間鑲着白色的大字：『歡迎回到學校裏來！』

在學期開始時，上學期和前學期也都有過那同樣的橫幅。這使我想起我第一天進學校的情景。那時當然我還是一個很小的小孩子。我記得第一年我們大家都希望快些長大，變成少先隊隊員。我記得我們進了少年先鋒隊後的第一次大會和我們那時所發的莊嚴的誓言，以及我們的少先隊隊長愛西雅怎樣給了我們紅領巾，我們變成了真正的誠摯善良的少年先鋒隊員。

當我想起這一切事情的時候，我心裏覺得非常溫暖和舒適，就像發生了什麼奇妙的事情時你所感覺到的一樣。我的腳步自然而然地走得快起來。可是我儘量避免奔跑。像一年級裏的小寶貝那麼奔跑是於我不好的。現在我到底是一個四年級的學生了呀！

操場上擠滿了人。每一班級都自己站成隊伍。我立刻找到了我們的一隊。這些孩子們看見了我就大聲喊起來，並且跑來迎接我，在我背上重重地拍着，使得我的牙齒都格格作響。我從沒想到他們看見了我會這樣快樂呀。

『費達到哪兒去了？』葛列沙問。

『對呀，費達老朋友到哪裏去了呀？』孩子們高叫着說。『你們是常常在一起的。你把他搞到哪兒去了？』

『費達走了，』我回答。『他不會再到學校裏來了。』

『爲什麼呢？』

『他跟着他的爸爸媽媽到別的鎮上去了。』

『有什麼事呢？』

『你在說謊話吧？』阿列克說。

『我沒有說謊啊！』

這些孩子看着我笑。他們以爲我在騙他們呢。

『凡尼亞也不在這裏，』龍耶說。

『守約薩也不來了！』別的人喊道。

『可能他們也一起走了，我們一點都不知道這事情，』陶士金說。

恰在這時，大門打開了，誰來了呢，原來是凡尼亞來了。

『好哇！』我們叫喊起來，都跑過去抓住他。

『嗨，讓我走呀！』他喊道，想撒開我們跑走。『你們以前沒有遇見過人嗎？』

大家都要打他的背。我也要打他的背，可是我不當心一下打在他的頭上。凡尼亞冒起火來了。

『好，你們真要打架嗎！』他吼叫着，拚命想跑走。可是我們不讓他走。假如那時守約薩不來的話，我真不知道會發生什麼事情呢。我們一看見守約薩走來，就

放掉凡尼亞圍攻守約薩去了。

『好，現在我們全體到齊了，』盛耶說。

『不要把費達計算在內，』伊戈說。

『既然他到別的地方去了，怎能把他計算在裏面呢？』

『可是也許這不是真的。我們再去問一問奧珥嘉老師。』

『我不管你們相信不相信！』我帶着嘲笑的聲調說。

於是我們大家相互打量了一番，開始談着各人怎樣度過暑假的話。有的到了少年先鋒營，有的留在鄉裏和他的爸爸媽媽在一起。我們都長得高些了，並且也都晒得黑些了。可沒有一個人晒得像葛萊勃那樣黑。他看起來好像在火上熏炙過了似的。他的眉毛是那麼地好玩，和他的面孔對比之下簡直是像白色了。

『你怎麼搞得那麼黑的呢？』陶士金問他。『一定在營裏度過整個夏天的吧？』

『不，我祇在營裏過幾個星期，營裏出來以後我就到克里米亞去了。』

『就是那「克里米亞」嗎？』

『是的，爸爸廠裏送他到那邊去休養，他便帶着媽和我一同去了。』

『那末你已到過克里米亞了？』

『唔，』

『並且你已見過海了？』

『當然，海和一切。』

孩子們擠攏來，圍繞了葛萊勃，瞪眼望着他，好像他是個了不起的人物。

『那末，來，告訴我們海的一切情形吧，』守約薩說。

『好罷，你知道，海是很大很大的，』葛萊勃開始說。『海大得不能看到對面的岸，假如你站在海岸上的話。在這一邊是海岸，在另一邊就一點兒東西都看不見了，祇有一片汪洋的水。你真不會相信世上有那麼多的水呀！而且那邊的太陽晒得那麼熱，簡直把我的皮都晒得脫下來了。』

『完全是騙人的吧。』

『真的！起初我自己也有點兒害怕，可是後來我發現在下面還有一層皮。而現在我身上的就是那第二層皮了。』

『不去管那不相干的皮，講些海的事情給我們聽！』

『等一會兒……那海……啊，這簡直吓人呀！海裏儘是一大片一大片的水！整個的海就全是水啊！』

我不知道葛萊勃還能講些什麼海的事，可是恰在那時，伏羅提亞到我們這裏來了。你當然會聽到發出來的歡呼聲！我們立刻把他包圍了起來。我們要知道他今年是否仍舊做我們少先隊的隊長，或是我們要另換一個人來做。

『現在，你們很知道，我不會把你們交給別人去領導的，是不是？我們將繼續

像去年一樣的在一起工作，可是也許你們對我覺得厭倦，要另換一個新的吧？」伏羅提亞笑着問。

「對你厭倦？我們永遠不會對你覺得厭倦的，我們始終覺得和你在一起很有趣呀！」

伏羅提亞告訴我們，他曾和幾個朋友坐着一隻橡皮船在江裏旅行的事。於是他說以後再來看我們，就走到他自己的同班同學那邊去了。他也要去和他的朋友談談，就像我們之間的攀談一樣。

我們對他的走開覺得很抱憾，可是恰在那時奧珥嘉老師來了。我們看見了她都很快活。

「早呀，奧珥嘉老師！」我們齊聲說。

「你們早，孩子們！」她微笑着回答。「好罷，你們暑假裏都快樂嗎？」

「好極啦，奧珥嘉老師！」

「愉快的假期？……安樂的休息？」

「呵，是的！」

「你們休息得厭煩了嗎？」

「是的，厭煩了，奧珥嘉老師。我們要變換一下做做功課了。」

「那很好！」

『我休息得完全厭煩了。再多休息一天就要送我的命了，』阿列克說。

『好，阿列克，我看你還是跟以前一樣地愛說滑稽話。』

『我確實還是一樣的，祇稍微長高了一點，奧珥嘉老師。』

『我也說，很長高些了！』奧珥嘉老師笑着說。

『可是並不比從前聰明能幹些呵，』卡沙金插嘴道。

我們大家都笑起來了。

『奧珥嘉老師，費達不到學校裏來了，』迪曼說。

『是的，我知道。他跟他的爸爸媽媽到莫斯科去了。』

『奧珥嘉老師，葛萊勃到過克里米亞，看見過海了。』

『那很好。做作文時，葛萊勃好寫一篇關於海的作文了。』

『奧珥嘉老師，他的皮都脫了一層啊。』

『誰的皮？』

『葛萊勃的，』

『呵！好的，這些讓我們以後再談。現在排好隊，準備到教室裏去吧。』

我們排了隊，別的班級也排了起來。夷果，我們的校長，走出來了。就在這學期的開始，他歡迎我們，祝我們學習成功。接着老師們一級一級地領着學生走進教室去。最小的最先走，其次二年級，再其次三年級，我們跟在三年級的後面，在我

們的後面就是那些更大一點的學生。

奧珥嘉老師把我們領到教室裏。我們決定仍舊坐在上學期的位置上，所以我一個人坐着，旁邊的位置留着空在那裏。自從去年以來教室似乎縮小了，可是奧珥嘉老師說房子還是一樣大的，教室看得小是因為我們人長大的緣故。

老師的話不錯。我特為在休息的時間到三年級教室去看一看，的確也是和我們的一樣大小。

奧珥嘉老師對我們說，現在我們已經升到四年級來了，我們應當比以前更加努力學習。因為我們有了很多新的功課。除掉去年所有的俄文、算術和別的課目之外，又增加了地理、歷史和自然等課。那就是說我們在開頭便要好好地學習，免得落後。我們抄下了新的作息時間表，奧珥嘉老師叫我們選一個班主席和一個副主席。

『葛萊勃做班主席！葛萊勃·斯凱米金！』孩子們大家喊道。

『靜一些，孩子們。你們不好那樣地吵鬧。你們不懂得怎樣選舉嗎？要說話的人應當先舉起手來。』

於是我們好好地舉行選舉。葛萊勃當選了班主席，塞拉當選了副主席。

在第二節課奧珥嘉老師叫我們開始溫習上學期讀過的功課，這樣她能夠看出我們在假期裏究竟忘掉了多少。她立刻開始溫課，結果我甚至忘掉了乘法的口訣表。

當然，不是全部忘記，祇是末了的幾句口訣。我能夠很清楚地記得七乘七是四十九，可是再下去，我就完全搞不清楚了。

『好罷，馬利耶夫（那就是我的姓），我知道，你整個假期裏沒有看過書吧，』奧珥嘉老師說。

奧珥嘉老師在忿怒的時候常叫我的姓。在別的時候她就叫我維迪。

我注意到，在一個學期開始的時候，不知怎的總比較難讀得多。各種功課像是故意加速猛進，弄得跟都跟不上去。假如我是各校的校長，我就不讓各種功課一下子都開始，我要給學生一個機會，叫他們漸漸地培養起讀書的習慣，而改掉那玩耍的習慣。譬如說，第一個星期一門功課已經足夠了，第二個星期加一門唱歌，第三個星期，俄文，依次下去，最後算術。現在我不願意任何人認為我懶惰，以為我整個不喜歡學校，這都不是真的。我很喜歡學校的，不過在遊戲之後，在假期裏自由散漫慣了，因而我覺得很難立刻定下心來着手做功課。

第三節課是地理。我常常以為地理是像算術一樣討厭的功課，可是結果倒覺得非常容易。地理是一種研究地球的科學；它告訴你所有的山脈、江河、海洋等等。我本來以為地球是像一塊餅子一般的平面，可是奧珥嘉老師說地球完全不是平的而是圓得像一個球一樣。我以前也聽到過，可是我想那是一個神話。結果那完全不是什麼神話。科學證明地球是一個大的球體，人類就住在球的四面八方。因為地心吸

力把一切都吸到它的上面來，所以人類、動物和一切東西都躺在那球的上面，而且住在下面的人們也不落下去。這裏還有要說的——住在底下的人在顛倒着走路，祇是他們不知道自己在顛倒着走，他們以為是站正了走的。假如他們低下頭向腳下觀看，他們能夠看到他們站在上面的地球，假如他們抬起頭來向上看，那他們就能夠看到天空。這就是他們為什麼以為是站正了走的緣故。

我們覺得地理課十分好玩。接着下一課有趣的事情發生了。打過上課鐘，奧珥嘉老師已進了教室，忽然教室門又打開了，進來一個陌生的孩子。他在門邊站了一會兒，惶惑着不知怎樣才好，於是向奧珥嘉老師點一點頭說：

『好啊！』

『你好！』奧珥嘉老師回答。『你要什麼？』

『不要什麼。』

『既是不需要什麼，那你為什麼進來呢？』

『我來讀書的。這是四年級吧，是不是？』

『是的。』

『原不出我所料呵。』

『你一定是新學生吧？』

『是的，我是新來的學生。』